

2014

Passamaquoddy People / Les Passamaquoddys / Peskotomuhkatiyik

Downeast Fisheries Trail

Roosevelt-Campobello International Park

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.library.umaine.edu/seagrant_pub



Part of the [American Studies Commons](#), [Cultural History Commons](#), and the [United States History Commons](#)

Repository Citation

Downeast Fisheries Trail and Roosevelt-Campobello International Park, "Passamaquoddy People / Les Passamaquoddys /
Peskotomuhkatiyik" (2014). *Maine Sea Grant Publications*. 35.
https://digitalcommons.library.umaine.edu/seagrant_pub/35

This Other is brought to you for free and open access by DigitalCommons@UMaine. It has been accepted for inclusion in Maine Sea Grant Publications by an authorized administrator of DigitalCommons@UMaine. For more information, please contact um.library.technical.services@maine.edu.

Passamaquoddy people

Passamaquoddy people trace their ancestry to time immemorial. The oldest archaeological site dates back to more than 13,000 years ago, when people moved into the region as the glaciers melted at the end of the last Ice Age.

Passamaquoddy means "pollock fishing place," and these fish continue to be an important resource to the Passamaquoddy Tribe of Native Americans, along with porpoise, lobsters, scallops, clams, eels, and alewives.

Today's Passamaquoddy are part of the Wabanaki Confederacy of tribes and First Nations, whose traditional homeland extends across the northeastern United States and Canada.

What is that stone pillar or "sea stack" rising from the water below Friar's Head? The Passamaquoddy tell of two young lovers forced to live apart, who wanted only to gaze into each other's eyes across the water that separated them. The cultural hero Glooscap granted them this one wish, turning them into stone sentinels. The young man, Skitapehsis, remains standing today.



FDR meets with Governor Francis Neptune of the Passamaquoddy Tribe at Campobello in 1920.

Rencontre entre Roosevelt et le gouverneur Francis Neptune, de la tribu des Passamaquoddy, à l'île Campobello, en 1920.

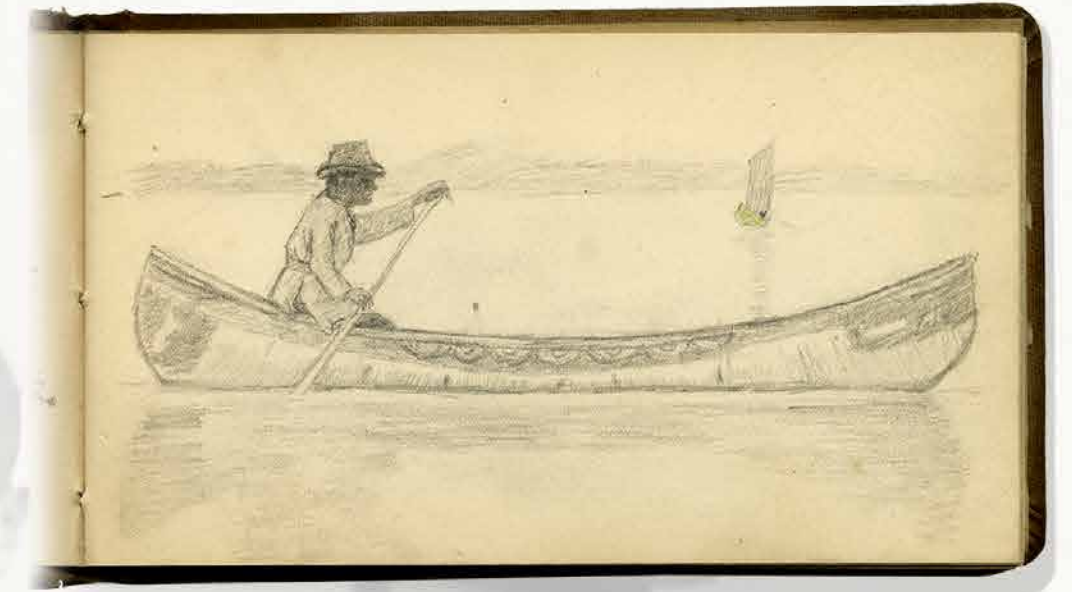
Franklin D. Roosevelt naka sakom Plansuwes neptan Peskotomuhkat Kisewestultuwok nokamonuhkik.

F.D.R. and Governor Neptune courtesy Roosevelt Campobello International Park collection; Weir photo Collections of Maine Historical Society; basketmakers, sketchbook and basket from Collections of the Tides Institute & Museum of Art, Eastport, Maine USA; background photo courtesy Hudson Museum at the University of Maine; Passamaquoddy language translations by Dwayne Tomah

Passamaquoddy (believed to be Tomah Joseph) paddling birch bark canoe at Campobello, from a sketchbook labeled "S.F. Norris, Campobello, 1898."

Un Passamaquoddy (il pourrait s'agir de Tomah Joseph) à bord d'un canot en écorce de bouleau à l'île Campobello. Croquis tiré d'un carnet portant la mention « S.F. Norris, Campobello, 1898 ».

Peskotomuhkat Susehp Tuma olomi Suku Elihtaq masqesey Oqiton.



Les Passamaquoddy

Les Passamaquoddy ont des racines ancestrales de plus de 13 000 ans; leurs ancêtres sont venus dans la région à la fin de la dernière période glaciaire, à l'époque de la fonte des glaciers.

« Passamaquoddy » signifie « lieu où l'on pêche la goberge », et ces poissons continuent de représenter une ressource importante pour la tribu autochtone des Passamaquoddy. Il en va de même du marsouin, du homard, des pétoncles, des moules, de l'anguille et du gaspareau.

Aujourd'hui, les Passamaquoddy font partie de la confédération Wabanaki de tribus des Premières Nations, dont le territoire ancestral s'étend sur une bonne partie du nord-est des États Unis et du Canada.

Quelle est cette colonne de pierre (ou « éperon ») qui s'élève dans l'eau au pied du cap Friar's? Les Passamaquoddy racontent le récit de deux jeunes amants forcés de vivre séparément et ne souhaitant qu'une chose, celle de se regarder dans les yeux malgré l'eau qui les séparait. Le héros Glooscap leur accorda ce souhait et les transforma en piliers de pierre. Seul le jeune homme, Skitapehsis, se dresse encore dans l'eau aujourd'hui.



Passamaquoddy people taught settlers how to fish with weirs, fences of sticks and brush.

Les Passamaquoddy enseignèrent aux colons à pêcher à l'aide de fascines – des clôtures faites de piquets de bois et de broussailles.

Peskotomuhkatiyik ktokehkimawa piluwahkewinuwok weci tawamhotihtit naka tuwehkahaniya oposit.

Peskotomuhkatiyik

Peskotomuhkatiyik kis aqamok sanku amqahk qocikoton yut kis ktiyultiniya.

Peskotomuhkatiyik mecimite natamawa cuspes, naka katehsis naka naciphaniya, sakiyik, essok, naka mitessicik.

Peskotomuhkatiyik mecimite natamhotuwok naka naci kotunkahtiniya ktokamonuhkik.

Keq nit kci ponapsq sakhahtek supeqok? Peskotomuhkatiyik itomultuwok eli yukk nomiyultihtit tahcuwi cepelak naka tahcuwi tehpu lapomotuwok sokyiw supeqok. Koluskap kisi acela weci kisi ponapsqinaqsitit. Skitapehsis mecote sehke nit pemkiskahk.



Pleasant Point Passamaquoddy basket makers at Campobello, circa 1885. This traditional art is still practiced today.

Vanniers passamaquoddy de Pleasant Point à l'île Campobello, vers 1885. Cet art traditionnel se pratique encore aujourd'hui.

Peskotomuhkatiyik mecimite ktolihtuniyal Posonutiyil mecote toke.

